

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

FORMULÁRIO AO TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT REPORTING FORM)

FROTA E PESSOAL DAS COMPANHIAS AÉREAS / (FLEET AND PERSONNEL - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Pessoa de Contacto / (Contact person): _____
 Organização / (Organization): _____
 Tel: _____
 Fax: _____ E-mail: _____

Estado / (State): _____
 Companhia Aérea (Air Carrier): _____
 Ano (Year): _____

Parte I - FROTA / (Part I - FLEET)

Aeronaves na Frota por Tipo (Aircraft in fleet by type)		Número de Aeronave de cada tipo (Number of aircraft of each type)				Tamanho da Aeronave / (Size of aircraft)			Utilização da aeronaves durante o ano / (Utilization of aircraft during the year)									
Construtor e Modelo (Manufacturer and model)	Cód de uso /versão ¹ (Use/version code)	No início do ano (At the beginning of the year)	Aterações durante o ano (Changes during the year)		No fim do ano (At the end of the year)	Número de Lugares (Number of installed passenger seats)	Capacidade média de carga (toneladas) (Average payload capacity (tonnes))	MMD Média (toneladas) (Average MCTOM (tonnes))	Número de Descolagens / (Number of aircraft departures)			Horas Voadas / (Aircraft hours flown)			Kms percorridos / (Aircraft kilometres flown)			Nº de dias operacionais da aeronave (Total aircraft days available)
			Voos Comerciais / (Revenue flights)	Total de Voos / [All flights (total)]					Voos Comerciais / (Revenue flights)	Total de Voos / [All flights (total)]	Voos Comerciais / (Revenue flights)	Total de Voos / [All flights (total)]	Voos Comerciais / (Revenue flights)	Total de Voos / [All flights (total)]				
															Regulares (Scheduled)	Não Regulares (Non Scheduled)	Regulares (Scheduled)	
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s

Parte II - PESSOAL / (Part II - PERSONNEL)

Categoria de Pessoal ² / (Category of personnel ²)	Número de pessoas (Number of personnel)		(Total annual expenditures for each category) Moeda / (Currency): _____
	A meio do ano (Mid-year)	No fim do ano (Year-end)	
a	b	c	d
Pilotos e Co-pilotos / (Pilots and co-pilots)			
Outro Pessoal de Voo / (Other flight crew)			
Pessoal de Cabine / (Cabin crew)			
Pessoal de Manutenção e Revisão / (Maintenance and overhaul personnel)			
a) Técnico de manutenção de aeronaves certificado / (Licensed aircraft maintenance engineers)			
b) Outro Pessoal de Manutenção e Revisão / (Other maintenance and overhaul personnel)			
Pessoal de vendas e bilheteiras / (Ticketing and sales personnel)			
Outro Pessoal / (All other personnel)			

1. Cód de uso/versão / (Use/version code)

Reportar um dos seguintes códigos na coluna b por cada aeronave inscrita na coluna a. / (Report one of the following codes in column b for each aircraft entry in column a.)

Códigos das versões das aeronaves utilizadas pelo operador de transporte aéreo comercial / (Version codes for aircraft used by operator for commercial air transport)

P - Versão de Passageiros / (Passenger version of aircraft)

F - Cargueiro (sem lugares de passageiros) / (Freighter version of aircraft, no provision for passengers)

M - Versão combinada (Passageiros e Carga) / (Combination "comb" version of aircraft, i.e. aircraft capable of carrying both passengers and freight on the main deck.)

Código para aeronaves não utilizadas pelo operador para o transporte aéreo comercial: O - Aeronaves utilizadas para outros fins, tais como formação, trabalho aéreo, etc. / Code for aircraft not used by operator for commercial air transport: O - Aircraft used for other purposes, such as training, aerial work, etc.

2. As pequenas companhias aéreas (ver instruções de preenchimento) podem incluir os técnicos de manutenção, o pessoal de terra e comercial em "Outro pessoal". / Small carriers (see the reporting instructions) may include maintenance, overhaul, ticketing and sales personnel in "all other personnel".

Observações (incluindo a descrição de qualquer desvio inevitável às instruções de preenchimento):
 Remarks (including a description of any unavoidable deviation (s) from reporting instructions):

ICAO - FORMULÁRIO D

FROTA E PESSOAL DAS COMPANHIAS AÉREAS / FLEET AND PERSONNEL – COMMERCIAL AIR CARRIERS

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

ÂMBITO DE APLICAÇÃO / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais devem utilizar o Formulário D para reportar as estatísticas da frota aeronáutica e do pessoal ligados aos serviços de voos regulares e não-regulares. Todas as aeronaves e todo o pessoal da transportadora aérea comercial devem ser reportados.

Commercial air carriers must use Form D to report aircraft fleet and personnel statistics related to commercial scheduled and/or non-scheduled air services. All aircraft and all personnel of each commercial air carrier should be reported.

Às pequenas transportadoras (as que apenas reportam os dados anuais de tráfego no Formulário AS) é apenas solicitado o reporte das seguintes categorias de pessoal:

Small carriers (those that only report annual traffic data on Form AS) are only requested to report the following categories of personnel:

- a) Pilotos e copilotos / Pilots and co-pilots;
- b) Tripulação de cabine / Cabin crew;
- c) O restante pessoal / all other personnel.

Este formulário refere-se ao período compreendido entre janeiro e dezembro ou, sendo impraticável o reporte deste período, os meses correspondentes ao ano fiscal do operador.

This report should cover the calendar year January to December. However, if this is not practical, reports may cover the air carrier's fiscal year.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O Formulário D deve ser preenchido numa base anual e enviado à ANAC no prazo de quatro meses a contar do final do ano reportado.

Form D must be completed on an annual basis and sent to ANAC within four months of the end of the reporting year.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt), ou gravados em disco compacto. Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@inac.pt), or recorded on compact disc. An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não serão divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as companhias aéreas respondentes.

Upon reception, data provided in the report will be treated as confidential and will be published not earlier than six months after the end of the quarterly reporting period concerned.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Parte I — Frota / Part I — Fleet

Considerar os dados de toda a frota detida pela transportadora aérea, independentemente das aeronaves serem operadas em voos internacionais, domésticos, regulares ou não-regulares. Cópias adicionais do Formulário D podem ser preenchidas por motivos de espaço.

Report data for the total fleet operated by the air carrier, irrespective of whether the aircraft are operated on international, domestic, scheduled or non-scheduled services. Additional copies of Form D should be used if more space is required.

Os dados correspondentes a cada tipo de aeronave adquirida por uma transportadora aérea a outra transportadora aérea por tempo limitado e durante o período do relatório, devem ser reportados separadamente na rubrica "Observações". Aeronaves pertencentes a uma transportadora aérea mas utilizadas por outras transportadoras, devem também ser identificadas na rubrica "Observações".

Data for each type of aircraft acquired by an air carrier from another company for a limited time during the reporting period should be reported separately and so identified under "Remarks". Aircraft owned by an air carrier but utilized by other companies should also be identified under "Remarks".

Aeronaves da frota, por tipo (colunas a, b) / Aircraft in fleet by type (Columns a and b)

Construtor e modelo (coluna a). Reportar cada aeronave pela sua designação completa de modelo (e.g. Boeing 747-400, Airbus 340-300, ATR 72, etc.). Uma entrada separada deve ser feita para cada tipo de aeronave da frota da transportadora aérea.

Manufacturer and model (Column a). Report each aircraft by its complete model designation (e.g. Boeing 747-400, Airbus 340-300, ATR 72, etc.). A separate entry should be made for each type of aircraft in the air carrier fleet.

Código de uso ou versão (coluna b). Dos quatro códigos de uma letra fornecidos na Nota 1 do formulário, os códigos "P", "F", e "M" são aplicáveis às aeronaves usadas para transporte aéreo comercial. Estes códigos referem-se à versão da aeronave utilizada (e.g. passageiros, carga ou combinação — consultar a secção Definições, abaixo). Para as aeronaves não utilizadas no transporte comercial (por exemplo, as aeronaves dedicadas ao treino de pilotos) utilizar na coluna b o código "O".

Use/version code (Column b). Of the four one-letter codes given in Note 1 on the form, the codes "P", "F" and "M" should be applied to aircraft used for commercial air transport. These codes refer to the version of the aircraft used (e.g. passenger, freighter or combination — see definitions below). For aircraft not used for commercial air transport, such as aircraft used for pilot training, an "O" should be placed in Column b.

Capacidade das aeronaves (colunas g, h, i) / Size of aircraft (Columns g, h and i)

Lugares de passageiros instalados (coluna g). Para cada tipo de aeronave, indicar o número de lugares de passageiros com os quais a aeronave está equipada. Quando aeronaves do mesmo tipo possuírem um diferente número de lugares de passageiros instalados, e.g. 80 lugares, 90 lugares e 100 lugares, o intervalo deve ser reportado do seguinte modo: “80/90/100”.

Number of installed passenger seats (Column g). For each type of aircraft, report the number of passenger seats with which the aircraft is equipped. Where aircraft of the same type have different numbers of installed passenger seats, e.g. 80-seater, 90-seater and 100-seater, the range may be reported thus: 80/90/100.

Capacidade média de carga (toneladas) (coluna h). Para cada tipo de aeronave, indicar a capacidade média de carga oferecida durante o ano, acima e abaixo do porão, para o transporte de carga a título oneroso (passageiros, bagagem, carga e correio) tendo em conta as restrições da carga, se aplicáveis, e restrições operacionais na disponibilidade da capacidade. A capacidade média de carga (expressa em toneladas métricas e arredondada à décima de tonelada) é calculada, dividindo o total de tonelada-quilómetro oferecidos anualmente para cada tipo de aeronave, pelo correspondente número de quilómetros voados.

Average payload capacity (tonnes) (Column h). For each type of aircraft, report the average total payload capacity available during the year, above and below deck, for the carriage of revenue load (passengers, baggage, freight and mail) taking into account payload restrictions, where applicable, and operational restrictions on the supply of capacity. The average payload capacity (expressed in metric tonnes to the nearest tenth of a tonne) is calculated by dividing the total tonne-kilometres available for the year for each aircraft type by the corresponding number of aircraft kilometres flown.

Média da massa máxima à decolagem (toneladas) (coluna i). Para cada tipo de aeronave, deve ser reportada, em toneladas métricas, a massa média certificada à decolagem (MMMD) de acordo com o certificado de aeronavegabilidade, o manual de voo ou outros documentos oficiais. A massa das aeronaves deve ser indicada em toneladas métricas arredondadas à décima de tonelada.

Average MCTOM (tonnes) (Column i). For each type of aircraft, report the average maximum certificated take-off mass (MCTOM) (in metric tonnes) according to the certificate of airworthiness, the flight manual or other official documents. Aircraft mass should be reported in metric tonnes to the nearest tenth of a tonne.

Utilização anual de aeronaves (colunas j a s) / Utilization of aircraft during the year (Columns j to s)

Para efeitos de preenchimento das colunas j a s, todos os itens operacionais da transportadora *operating carrier* devem ser considerados, incluindo os dados sobre códigos partilhados, franchising, blocked-off charters, acordos *blocked-space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo).

For the purposes of reporting air carrier fleet utilization statistics to ICAO, all operational items are to be reported for the operating carrier, including data for code-shared, franchised, pooled, blocked-off charter, blocked-space arrangements, joint services and leased aircraft services (see definitions below).

Neste contexto, o termo “*operating carrier*”, refere-se à transportadora cujo designador de voo seja o usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo). Quaisquer desvios a estas ou a outras instruções, devem ser indicados no campo “Observações”.

In this context the term *operating carrier* refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes.

As estatísticas sobre o número de partidas das aeronaves, as horas voadas e os quilómetros voados, devem ser reportadas nas categorias abaixo apresentadas. Se os dados exatos não estiverem disponíveis, poderão ser apresentadas estimativas, colocando um asterisco (*) à direita do valor estimado.

Statistics on the number of aircraft departures, aircraft hours flown and aircraft kilometres flown are to be reported under the categories shown below. If the exact data are not available, provide estimates if possible, and place an asterisk (*) immediately following the estimated figure.

Voos Comerciais / Revenue flights

Regulares. Compreendem os voos efetuados a título oneroso e de acordo com um horário público, ou de um modo tão regular ou frequente, que constitua uma série sistemática identificável que o público pode reservar diretamente e, ainda, os voos complementares ocasionados por excesso de tráfego dos voos regulares.

Revenue flights Scheduled. Flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.

Não-regulares (excluindo voos a pedido). Voos realizados de um modo irregular, a título oneroso, incluindo os voos vazios relacionados com esses serviços, as viagens “tudo incluído” e os voos regulares convertidos em *charter*. As estatísticas a reportar nesta rubrica não devem incluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos “a pedido”.

Non-scheduled (excluding on-demand flights). Flights, other than those reported under scheduled flights, that are performed on an irregular basis for remuneration including empty flights related thereto, inclusive tours, and blocked-off charters. The statistics to be reported under this heading exclude air taxi, commercial business aviation or other on demand revenue flights.

Total de voos / All Flights

Todos os voos, comerciais e não-comerciais. Incluir os voos regulares e não-regulares de acordo com as definições anteriores e ainda serviços de táxi aéreo, voos executivos, outros voos “a pedido” e voos a título não-oneroso (e.g. voos de teste, treino etc.).

All flights, including both revenue and non-revenue flights. These should include scheduled and nonscheduled flights as defined above, plus air taxis, commercial business aviation and other on-demand revenue flights, as well as non-commercial business aviation, testing, training and other flights for which no revenue is received.

Número de partidas de aeronaves (colunas j, k, l). Nas colunas j e k, deve ser indicado o número de partidas de voos comerciais regulares e não-regulares, respetivamente. Na coluna l, deve ser reportado o número total de partidas de aeronaves (equivalente ao número de etapas de voo realizadas), para os voos comerciais e não-comerciais.

Number of aircraft departures (Columns j, k and l). In Columns j and k, report the number of departures for scheduled and non-scheduled revenue flights, respectively. In Column l, report the total number of aircraft departures (equivalent to the number of flight stages flown) for both revenue and nonrevenue flights.

Horas voadas (colunas m, n, o). Nas colunas m e n, deve ser indicado o número de horas voadas em voos comerciais regulares e não-regulares, respetivamente. Na coluna o, deve ser reportado o total das horas voadas em voos comerciais e não comerciais. As horas voadas devem ser indicadas com um arredondamento à hora inteira mais próxima e basear-se no tempo decorrido entre “blocos”, isto é, desde o momento em que a aeronave é trazida da porta de embarque ou inicia a sua deslocação do estacionamento para a descolagem, até ao momento em que se detém na porta de embarque ou na posição de estacionamento, após aterragem. Se as horas de voo forem contabilizadas de modo diferente, o método escolhido deverá ser indicado em “Observações”.

Aircraft hours flown (Columns m, n and o). In Columns m and n, report the number of hours flown for scheduled and non-scheduled revenue flights, respectively. In Column o, report the total number of hours flown for both revenue and non-revenue flights. Aircraft hours should be reported to the nearest hour based on “block-to-block” time (i.e. from the moment the aircraft is pushed back from

the gate or starts taxiing from its parking stand for take-off to the moment it comes to a final stop at a gate or parking stand after landing). If a different basis is used, indicate that under "Remarks".

Quilómetros voados (colunas p, q, r). Nas colunas p e q, deve ser indicado o número de quilómetros voados, isto é, a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de etapas de voo pela correspondente distância da etapa) para voos comerciais regulares e não-regulares, respetivamente. Na coluna r, deve ser reportado o número total de quilómetros voados por aeronave, comercial e não-comercial, para todas as etapas de voo realizadas.

Aircraft kilometres flown (Columns p, q and r). In Columns p and q, report the number of kilometres flown (i.e. the sum of the products obtained by multiplying the number of flight stages flown by the corresponding stage distance) for scheduled and non-scheduled revenue flights, respectively. In column r, report the total aircraft kilometres flown, both revenue and non-revenue, for all flight stages flown.

Total de dias disponíveis (coluna s). Os dias disponíveis por aeronave correspondem à soma dos dias em que cada aeronave está disponível para utilização durante o ano declarado. Dos dias disponíveis, devem ser excluídos:

Total aircraft days available (Column s). Aircraft days available is the sum of the number of days each aircraft is available for use during the period in question. The following days should be excluded from the days available:

- Os dias decorridos desde a data de compra de uma aeronave até à data em esta é efetivamente colocada ao serviço;
 - the days between the date of purchase of an aircraft and the date it is actually placed in service;
- Os dias decorridos desde o último voo comercial de uma aeronave até que a mesma seja eliminada;
 - the days subsequent to an aircraft's last revenue flight and prior to its disposal;
- Os dias em que uma aeronave esteja fora de serviço devido a acidente grave ou até que estejam concluídas modificações estruturais da aeronave;
 - the days that an aircraft is out of service due to major accidents or conversion;
- Os dias em que uma aeronave esteja na posse de terceiros;
 - the days that an aircraft is in the possession of others;
- Os dias em que uma aeronave não esteja disponível devido à ação do Governo como no caso da imobilização ordenada por agências governamentais ou entidades reguladoras.
 - the days that an aircraft is not available because of government action such as grounding by government regulatory agencies.

Os restantes dias devem ser considerados como dias disponíveis, incluindo os dias necessários para manutenção ou revisão.

All other days must be considered as days available, even days required for maintenance or overhaul.

Parte II - Pessoal / Part II - Personnel

Categorias de Pessoal (coluna a) / Categories of personnel (Column a)

Pilotos e Co-Pilotos. Autoexplicativo. / Pilots and co-pilots. Self-explanatory.

Outros tripulantes. Incluir engenheiros de voo. / Other flight crew. Flight engineers should be included here.

Tripulação de cabine. Autoexplicativo. Cabin crew. Self-explanatory.

Pessoal da manutenção e de terra. Incluir o pessoal de supervisão, planeamento e inspeção e pessoal das oficinas de manutenção e revisão. Incluir ainda o pessoal de armazém e materiais, cronometristas e pessoal da contabilidade das oficinas de manutenção e revisão. Indicar separadamente:

Maintenance and overhaul personnel. Ground personnel, including supervisory, planning and inspection personnel at maintenance and overhaul shops, should be reported. Stores and supplies personnel, timekeepers and accounting personnel at overhaul and maintenance shops should also be included. Report separately:

- a) Técnico certificado de manutenção de aeronaves; e / Licensed aircraft maintenance engineers; and
- b) Outro pessoal de manutenção e de terra. / Other maintenance and overhaul personnel.

Note-se que para efeitos de licenciamento alguns Estados utilizam os termos mecânico ou técnico em vez do termo engenheiro no que diz respeito à manutenção.

Note that for licensing purposes some States use the terms mechanic or technician instead of the term engineer with regard to maintenance.

Pessoal de vendas e bilheteiras. Incluir o pessoal afeto à venda de bilhetes e atividades promocionais.

Ticketing and sales personnel. Report under this heading personnel engaged in ticketing, sales and promotional activities.

Outro Pessoal. Incluir nesta rubrica o pessoal não incluído nas categorias anteriores, nomeadamente o pessoal administrativo.

All other personnel. Report under this heading personnel not included in any of the above five categories, such as administrative personnel at headquarters.

Número de pessoas (colunas b, c). Reportar os dados relativos a todo o pessoal, temporário ou permanente, incluído na folha salarial da transportadora aérea, no meio e no final de cada ano reportado. O pessoal a tempo parcial deve ser incluído no total, na proporção do tempo trabalhado, relacionando a quantidade de horas trabalhadas por estes trabalhadores e o tempo trabalhado pelo pessoal a tempo inteiro, isto é, dois trabalhadores a tempo parcial, a trabalhar metade do tempo, são equivalentes a um trabalhador a tempo inteiro.

Number of personnel (Columns b and c). Report data concerning all personnel, temporary or permanent, on the payroll of the air carrier at the middle and end of the year being reported. Part-time staff should be included in the total, prorated to the amount of time worked when compared with the time worked by full-time personnel (i.e. two part-time staff working half-time are equivalent to one full-time staff).

Despesa total anual por categoria de pessoal (coluna d). Indicar os encargos totais anuais com os vencimentos e outros abonos de todos os colaboradores, para cada uma das seis categorias. Devem ser incluídos os salários brutos (antes de descontos, tais como impostos, segurança social e descontos voluntários) e outros abonos, tais como horas extraordinárias, horas de voo, ajudas de custo e outros

subsídios. Os pagamentos com reembolsos de despesas de viagem e deslocações, formação, uniformes, etc., não devem ser incluídos. Indicar a moeda funcional utilizada no reporte destes valores.

Total annual expenditures for each category of personnel (Column d). Report the total annual expenditures for the salaries and allowances of all employees in each of the six categories. Gross salary (before deduction of income tax, pension, social welfare and voluntary payments), overtime pay, flying pay, and subsistence allowances, such as cost-of-living, station and overseas allowances should be included. Expenses for travelling, moving, training, uniforms, etc., should not be included. Please report the currency in which the figures have been given.

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Táxi aéreo e voos comerciais. Voos de táxi aéreo e comerciais. Voos a pedido, não regulares, sem grande antecedência para o transporte aéreo de passageiros, carga ou correio, ou qualquer combinação dos mesmos, normalmente realizados com aeronaves mais pequenas, incluindo helicópteros (normalmente não mais de 30 lugares). Esta definição inclui quaisquer voos de posicionamento necessários para a prestação do serviço.

Air taxi and commercial business flights. Air taxi revenue flights. On-demand, non-scheduled flights on short notice for the carriage by air of passengers, freight or mail, or any combination thereof for remuneration usually performed with smaller aircraft including helicopters (typically no more than 30 seats). This definition includes any positioning flights required for the provision of the service.

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave é reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea, num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Combinação de aeronaves "combi" (Código M). Um avião de transporte capaz de transportar tanto passageiros como carga no convés principal, muitas vezes em configurações variadas.

Combination "combi" aircraft (Code M). A transport aircraft capable of carrying both passengers and cargo on the main deck, often in varied configurations.

Etapa de voo. Uma etapa de voo corresponde à operação de uma aeronave desde a sua descolagem até à aterragem seguinte. Uma etapa de voo é classificada como doméstica ou internacional de acordo com as seguintes definições:

Flight stage. A flight stage is the operation of an aircraft from take-off to its next landing. A flight stage is classified as either international or domestic based on the following definitions:

Internacional. Etapa de voo com o ponto de origem ou de destino fora do território nacional.

International. A flight stage with one or both terminals in the territory of a State, other than the State in which the air carrier has its principal place of business.

Doméstico. Etapa de voo não classificada como internacional. As etapas de voo domésticas incluem todas as etapas de voo realizadas entre pontos do território nacional, incluindo as regiões autónomas.

Domestic. A flight stage not classifiable as international. Domestic flight stages include all flight stages flown between points within the domestic boundaries of a State by an air carrier whose principal place of business is in that State. Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between two such territories, should be classified as domestic. This applies even though a stage may cross international waters or over the territory of another State.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Aviões de carga (Código F). Um avião cargueiro ou de carga é um avião configurado para o transporte de apenas carga (embora as pessoas que acompanham certos tipos de carga, como o gado, também possam ser transportado).

Freighter aircraft (Code F). A freighter or all-cargo aircraft is an aircraft configured for the carriage of freight only (although persons who accompany certain kinds of cargo, such as livestock, may also be carried).

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Aviões de passageiros (Código P). Uma aeronave concebida e configurada principalmente para o transporte de pessoas e a sua bagagem de acompanhamento. Qualquer carga é geralmente transportada em porões de carga na aeronave.

Passenger aircraft (Code P). An aircraft primarily designed and configured for the transport of persons and their accompanying baggage. Any freight is generally carried in cargo holds in the belly of the aircraft.

Acordos de agrupamento (*pooling arrangements*). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Notas / Notes:

3. O tráfego de cabotagem “estrangeiro” (o tráfego realizado entre pares de cidades estrangeiras) devem ser relatados como tráfego internacional.
 1. “Foreign” cabotage traffic (i.e. traffic carried between city-pairs in a State other than the one where the reporting carrier has its principal place of business) should be reported as international traffic.
4. Uma escala técnica não é motivo para atribuir a uma etapa de voo, uma classificação diferente da que corresponderia à mesma etapa sem escala técnica.
 2. A technical stop should not result in any flight stage being classified differently than would have been the case had the technical stop not been made.

UNIDADES DE MEDIDA / UNITS OF MEASUREMENT:

Reporte todas as distâncias e pesos de acordo com o sistema métrico, utilizando os seguintes factores de conversão (sistema de pés/polegadas para o sistema métrico):

Report all distance and weight items according to the metric system using the following conversion factors (foot/pound system to metric system):

1 “ton” curta (2 000 libras) 1 short ton (2 000 lb)	= 0,9072 toneladas
1 “ton” longa (2 240 libras) 1 short ton (2 000 lb)	= 1,0160 toneladas
1 milha terrestre (5 280 pés) 1 statute mile (5 280 feet)	= 1,6093 quilómetros
1 milha náutica (6 080 pés) 1 nautical mile (6 080 feet)	= 1,8531 quilómetros

Nota.— “Tonelada” refere-se à unidade métrica e “ton” refere-se à unidade do sistema métrico das libras.

Note.— “Tonne” denotes metric and “ton” the pound system of measurement.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) - categoria não aplicável

“nd” - Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.